

**Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Portuguesas.**

Seminario de Traducción I
Martes 1:00pm-3:00 pm
2024-2
Lic. Diana Erika Alcaraz López
dianaalcaraz@filos.unam.mx

Objetivos

Este curso busca que el alumnado lea y reflexione sobre los aspectos más significativos en torno a la traducción de prosa (leyendas populares y cuentos del mundo lusófono). Se pretende además que haya una experiencia práctica traduciendo este tipo de textos. Al final del semestre el alumnado será capaz de:

- Discutir y reflexionar sobre la traducción de leyendas populares y cuentos.
- Llevar a la práctica la traducción de los textos antes mencionados.

Metodología

Con el fin de cumplir los objetivos, la lectura de todos los artículos y textos teóricos será obligatoria, por lo que habrá controles de lectura, tanto dentro de la clase, con discusiones, preguntas y comentarios, como también, por medio de reportes escritos. Para la parte práctica está proyectado que el alumnado entregue a lo largo del semestre sus propuestas de traducción, las cuales se discutirán en clase a manera de taller.

Temario/Contenidos

La lectura de los artículos, exposiciones y el trabajo a manera de taller se hará de manera conjunta.

Se trabajarán las leyendas: “A lenda do Galo de Barcelos”, “A lenda da sopa de pedra”, “A lenda do Bumba meu boi”, “A lenda do Saci Pererê”, “A Vitória Régia”, “O crocodilo que se fez Timor”, “O Lobisomem”, “O curupira”, “A Iara”.

Se trabajarán cuentos en este orden: “Uma ideia toda azul” de Marina Colasanti, “O gato malhado e a andorinha Sinhá, uma história de amor” de Jorge Amado, “Ynari, a menina das cinco tranças” de Ondjaki, “A Fada Oriana (Quem lê sabe por quê)” de Sophia de Mello Breyner, “Felicidade Clandestina” de Clarice Lispector, “Olhos d’ Agua” de Conceição Evaristo, “O tradutor ideal” de Olinda Beja, “Este país é bué” de Pepetela, “O dicionário de mitologia” de João Miguel Henriques y “O pescador cego” de Mia Couto.

Las leyendas populares serán proporcionadas por la profesora para su traducción, ya que estas son adaptadas de fuentes variadas.

Calendario de actividades.

SESIÓN	ACTIVIDAD
Semana 1	<p>Presentación del curso.</p> <p>Lectura y comprensión de las leyendas:</p> <p>“A lenda do Galo de Barcelos”, “A lenda da sopa de pedra”, “A lenda do Bumba meu boi”, “A lenda do Saci Pererê”, “A Vitória Régia” “O crocodilo que se fez Timor”, “A lenda do Saci Pererê”, “A Vitória Régia” “O crocodilo que se fez Timor”, “O Lobisomem”, “O curupira”, “A Iara”.</p> <p>Como ejercicio la profesora pedirá ese mismo día que los/as alumnos/as entreguen la traducción de un fragmento de alguna de las leyendas (a elegir).</p> <p>Como primera tarea para casa cada alumno/a deberá traducir tres leyendas completas que la profesora indicará en su momento.</p>
Semana 2	<p>Discusión de las lecturas: “Traducir y reinventar leyendas” y “A tradução para a criança e para o jovem. A prática como base de reflexão e da relação profissional”.</p> <p>Entrega de avances sobre de la traducción de leyendas</p>
Semana 3	<p>Discusión de la lectura. “La creatividad del traductor literario y la ilusión de la traducción.”</p> <p>Entrega de traducción de tres leyendas.</p>

Semana 4	Revisión de los conceptos “Método traductor” y “Técnicas de traducción” con apoyo de los capítulos 5 y 6 de <i>Traducción y traductología</i> de Amparo Hurtado.
Semana 5	Revisión de los conceptos “Estrategias de traducción”, “Problemas de traducción” y “Errores de traducción” con apoyo de los capítulos 7, 8 y 9 de <i>Traducción y traductología</i> de Amparo Hurtado.
Semana 6	Reflexiones sobre el cuento como género literario. Con apoyo de los textos <i>Teorías del cuento II: La escritura del cuento</i> de Zavala e “Introducción al cuento literario” de Alfred Sagal.
Semana 7	Lectura y comprensión de: “Uma ideia toda azul” de Marina Colasanti y “O gato malhado e a andorinha Sinhá uma história de amor” de Jorge Amado y “A Fada Oriana (Quem lê sabe por quê)” de Sophia de Mello Breyner.
Semana 8	Lectura “Sobre los diferentes métodos de traducir” de Friedrich Scheilermacher.
Semana 9	Avances sobre los cuentos en proceso de traducción. Lectura y comprensión de los cuentos “Felicidade Clandestina” de Clarice Lispector, “Olhos d’ Agua” de Conceição Evaristo y “O tradutor ideal” de Olinda Beja.
Semana 10	Lectura “La tarea del traductor” de Walter Benjamin.
Semana 11	Entrega de la traducción de los cuentos “Uma ideia toda azul” de Marina Colasanti, “O gato malhado e a andorinha Sinhá uma história de amor” de Jorge Amado, “Ynari, a menina das cinco tranças” de Ondjaki, “A Fada Oriana (Quem lê sabe por quê)” de Sophia de Mello Breyner. Lectura “O Albergue do longinquo (Introdução) y “A ética da tradução” de Antoine Berman.
Semana 12	

	Lectura y comprensión de “Este país é bué” de Pepetela, “O dicionário de mitologia” de João Miguel Henriques y “O pescador cego” de Mia Couto.
Semana 13	Comentar y analizar la lectura “ <i>The Traslator’s Invisibilit</i> ” de Lawrence Venuti.
Semana 14	Avances de las traducciones en proceso.
Semana 15	Entrega de las traducciones de los cuentos “Felicidade Clandestina” de Clarice Lispector, “Olhos d’ Agua” de Conceição Evaristo y “O tradutor ideal” de Olinda Beja.
Semana 16	Entrega de las traducciones de los cuentos “Este país é bué” de Pepetela, “O dicionário de mitologia” de João Miguel Henriques y “O pescador cego” de Mia Couto.

Este calendario es tentativo y está sujeto a cambios de acuerdo con las circunstancias en las que se desarrolle el semestre.

Evaluación.

La evaluación por porcentaje quedará de la siguiente manera:

- 25% Asistencia y asiduidad a las clases a lo largo del semestre (mínimo 80% de asistencia).
- 25% Entrega de avances de las traducciones de textos literarios así como participación con comentarios críticos sobre los textos teóricos.
- 50% Entrega de versiones finales de las traducciones realizadas a lo largo del semestre en una carpeta de traducción.

Políticas de clase.

-Permanecer fuera del salón por más de 10 minutos sin justificación mientras se desarrolla la clase se considerará como inasistencia.

-No se aceptarán trabajos acumulados, ni fuera del plazo establecido a no ser que se presenten las debidas justificaciones.

-El plagio queda prohibido, quien sea sorprendido en este acto reprobará el curso y será consignado a las autoridades universitarias correspondientes.

-Se colocará NP en las actas sólo si el alumno o la alumna abandona el semestre dentro de las primeras dos semanas de clase. De abandonar el semestre después de ese lapso se colocará la calificación reprobatoria 5.

Bibliografía básica. Textos para traducir

Amado Jorge (1999). *O gato malhado e a andorinha Sinhá uma história de amor*. Alfragide: Dom Quixote.

Couto, Mia (2002). “O pescador cego” en *Cada homem é uma raça*. Lisboa: Caminho.

Colasanti, Marina (1979). *Uma idéia toda azul*. São Paulo: Editorial Nórdica.

Evaristo, Conceição (2016). “Olhos d’ Agua” en *Olhos d’ Agua*. Rio de Janeiro. Pallas Editora.

Henriques, João Miguel (2016). “O dicionário de mitologia” en *Histórias de bolso*. Lisboa: Lidel.

Lispector, Clarice (1998). “Felicidade Clandestina” en *Felicidade Clandestina e outros contos*. São Paulo: Rocco. PDF.

Mello Breyner Andersen Sofia de (2017). *A fada Oriana (Quem lê sabe por quê)*. Lisboa: SESI-SP Editora.

Ondjaki (2004) *Ynari: A menina das cinco tranças*. Lisboa: Caminho.

Pepetela (2016) “Este país é bué” en *Histórias de bolso*. Lisboa: Lidel.

Las leyendas populares serán proporcionadas por la profesora para su traducción, ya que estas son adaptadas de fuentes variadas.

Bibliografía de artículos y teoría

Arciolo, Daniele (2020). “Traducir y reinventar leyendas”. *Kervan-International of Afro-Asiatic Studies*. Num. 24. Disponible en:

<https://www.researchgate.net/publication/345777076> Traducir y reinventar leyendas
Una copia lisboeta del Itinerarium de Alejandro Geraldini y las riquezas del fabulos
o reino del Preste Juan etiope Kervan International Journal of Afro-Asiatic Studies

Azenha Junior, João (2017). “A tradução para a criança e para o jovem. A prática como base de reflexão e da relação profissional.” En *Pandaemonium Germanicum*, (9). Disponible en <https://doi.org/10.11606/1982-8837.pg.2005.73944>

Benjamin, Walter (2017). *La tarea del traductor*. Madrid: Ediciones Sequitur.

Berman, Antoine (2013). Marie- Hèlene C. Torres, Mauri Furlan y Andreia Guerini (Trad.) *A tradução e a letra ou o Albergue de longínquo*. Florianópolis: Copiart editora. UFSC.

Hurtado Albir, Amparo (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología* (“Lingüística”). Cátedra: Madrid.

Jandova, Jarmila (2017). “La creatividad del traductor literario y la ilusión de la traducción”. *Literatura: teoría, historia y crítica*. Núm. 19. Disponible en <http://www.scielo.org.co/pdf/lthc/v19n2/0123-5931-lthc-19-02-00291.pdf>

Scheilermacher, Friedrich (1996). “Sobre los diferentes métodos de traducir” en *Teorías de la Traducción, Antología de Textos*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

Venuti, L. (2007). *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. Estados Unidos y Reino Unido: Routledge.

Diccionarios.

Diccionario Babelite [En línea], (2020) disponible en <http://www.babelite.org/expressions>

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [En línea], Porto: Lello Editores. disponible en <https://dicionario.priberam.org/>

Diccionario WordReference [En línea] (2023) disponible en <http://www.wordreference.com/>

Infopédia. Dicionários Porto Editora. [En línea], 2023, disponible en <https://www.infopedia.pt>

Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio (1999). *Novo Aurélio, O dicionário da Língua Portuguesa*, Século XXI, Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira.

Houaiss, Antônio (2009). *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. São Paulo: Editora Objetiva.

Real Academia Española. *Banco de datos (CREA)* [en línea] (2023). *Corpus sincrónico del español* disponible en <http://www.rae.es>

Real Academia Española *Diccionario de la Real Academia Española* [En línea] (2023) disponible en <http://www.rae.es/>.